

ζώνη, ης f ceinture,

27 occurrences

traduit différents mots hébreux :

אָזֹר ceinture

14 occurrences

אַבְנֵט ceinture (2) (de 'Aharon, de ses fils et en Is 22 du "maître-du-palais" Shèbnâ')

9 occurrences

3 mots de la racine [הָגַר] (ceindre)

הָגַר ceinture (3) & הָגְרָה ceinture (3)

3 + 5 occurrences

מִחְגָּרֶת ceinture (3)

hapax

מִנְחָה ceinture (4) [√ מִנַּח inusitée]

2 + 1 occurrences

Ex. 28: 4

וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶר וּמַעֲלִיל
וְכֹתֶנֶת תְּשֻׁבֵן מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
וְעֲשׂוּ בְגָדֵי קָדֶשׁ לְאַהֲרֹן אַחִיד וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ-לִי:

Ex 28: 4 καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν·

τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν
καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·

καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
εἰς τὸ ἱερατεῦειν μοι.

Ex 28: 1 Et toi, fais approcher de toi [*s'avancer vers toi*] 'Aharon, ton frère, et ses fils avec lui, du sein des fils d'Israël,

afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce ÷

'Aharon, Nâdab et 'Abî-Hou', 'El-'Âzâr et 'Ithâmâr, les fils de 'Aharon,

Ex 28: 2 Et tu feras pour 'Aharon, ton frère, des habits [*une longue-robe*] saints / consacrés ÷ pour la gloire et la splendeur [*pour l'honneur et la gloire*].

Ex 28: 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes sages de cœur [*pensée*], dont j'ai rempli le cœur [*≠ que j'ai remplis*] d'un souffle de sagesse [*de discernement*] ÷ et ils feront les habits [*la longue-robe*] de 'Aharon, pour qu'il soit consacré et qu'il exerce pour moi le sacerdoce.

Ex 28: 4 Voici les habits [*longues-rob*] qu'ils feront :

un pectoral, un 'éphôd [*le scapulaire*] et un manteau [*la robe-talaire*],

une tunique en piqué [*frangée ?*], un turban [*une tiare*] et une ceinture (2) ÷

ils feront des habits [*longues-rob*] saints / consacrés

pour 'Aharon, ton frère, et pour ses fils,

afin qu'il exerce pour moi le sacerdoce.

Ex. 28:39

וְשִׁבְצָתָהּ הַכֹּתֶנֶת לְשֵׁשׁ וְעֲשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מֵעֵשֶׂה רַקָּם:

Ex. 28:40

וּלְבָנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֹתֶנֶת וְעֲשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים
וּמִגְבְּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרֶת:

Ex 28:39 καὶ οἱ κόσυμβοὶ τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου·

καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

Ex 28:40 καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

Ex 28:39 Et tu feras la tunique en piqué de lin-fin et tu feras un turban [*une tiare*] de lin-fin ÷ et tu feras une ceinture (2), œuvre de brodeur.

Ex 28:40 Et pour les fils de 'Aharon, tu feras des tuniques et [TM+ tu feras pour eux] des ceintures (2) ÷

et [™ + tu feras pour eux] des bonnets [*tiaras*]
pour la gloire et la splendeur [*tu les feras pour eux pour l'honneur et la gloire*].

- Ex. 29: 9 וְקָדַחְתָּ אֹתָם אֲבִיט אֶהְרֹן וּבָנָיו וְקָבַדְתָּ לָהֶם מִגִּבְעֹת וְהִיָּתָה לָהֶם כְּהַנָּה לְחֻקֵּי עוֹלָם וּמִלֵּאתְיָד־אֶהְרֹן וַיִּדְבְּקוּ:
- Ex 29: 9 καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ἀαρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
- Ex 29: 8 Et, ses fils, tu les feras approcher [*amèneras*] ÷ et tu les revêtiras des tuniques.
- Ex 29: 9 Et tu les **ceindras** d'une d'une **ceinture** ⁽²⁾ [*des ceintures*]
TM + — [’Aharon et ses fils] —
 et tu leur **noueras** les [*les coifferas des*] bonnets
 et le sacerdoce [+ *pour moi*] leur appartiendra en institution à jamais / pour l'éternité ÷
 et tu rempliras [*rendras parfaites / habiliteras*] la main de ’Aharon et de ses fils.
- Ex. 39:29 וְאֶת־הָאֲבִיט שֵׁשׁ מְשֻׁר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֶׂה רֶקֶם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
- Ex 36:36 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.
- Ex 39:27 Et ils ont fait les tuniques de lin-fin, œuvre de tisserand;
 Ex 36:34 pour ’Aharon et pour ses fils,
 Ex 39:28 et le turban [*les tiaras*] de lin-fin,
 Ex 36:35 les garnitures des bonnets [*le bandeau / diadème*] de lin-fin, les caleçons [TM + de lin] en lin-fin, retors
- Ex 39:29 Et les **ceintures** ⁽²⁾ de **lin-fin retors**, de **pourpre-violette**, de **pourpre-rouge** et de **cochenille**,
 Ex 36:36 œuvre de brodeur,
 selon ce qu’avait commandé YHWH à Moshèh.

Lev. 8: 7

וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֹּתֶנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּאַבְנֵי ט
וַיִּלְבֹּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֶפֶד
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ בּוֹ:

Lév 8: 7 καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα
καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα
καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος
καὶ συνέσφιγγεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

Lév 8: 6 Et Moshèh a fait approcher 'Aharon et ses fils ÷ et il les a lavés avec de l'eau.

Lév 8: 7 Et il a placé sur lui la tunique et il l'a ceint de la ceinture (2)
et il l'a revêtu du manteau [vêtement de dessous]
et il a placé sur lui le 'éphod [et il a mis par dessus le scapulaire] ÷
et il l'a ceint de l'écharpe du éphod [et il l'a ceint comme on fait du scapulaire]
et il l'a entouré du 'éphod [et il l'y a enserré].

Lev. 8:13

וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיִּלְבָּשֶׂם כֹּתֶנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אֶבְנֵי חֹשֶׁב לְהֵם מִגְּבְעוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Lév 8:13 καὶ προσήγαγεν Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας
καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

Lév 8:13 Et Moshèh a fait approcher les fils de 'Aharon,
et il les a revêtus de tuniques et il les a ceints d'une ceinture (2) [de ceintures]
et leur a noué des [les a coiffés de] bonnets ÷
selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh.

- Lev. 16: 4 כְּתָנֹת־בֵּד קָדָשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי־בָד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בְּדֵי־חָגָר וּבְמַצְנֶפֶת בֵּד יִצְנַף
בְּגֵדֵי־קָדָשׁ הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבַשְׁם׃
- Lév 16: 4 καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται,
καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ζώνη λινῆ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται·
ἱμάτια ἅγια ἔστιν,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.
- Lév 16: 3 (C'est) avec ceci [*≠ ainsi*] (que) 'Aharon viendra [*entrera*] dans le (Lieu) Saint ÷
avec un taurillon, un jeune bovin, pour (le sacrifice pour) le péché
et un bélier pour un holocauste.
- Lév 16: 4 [*Et*] (C'est) une tunique sainte [*sanctifiée*], en lin, (qu')il revêtira
et des [*un*] caleçons de lin [*sera*] sur son corps [LXX *sur sa chair* [χρως],
et il se **ceindra** d'une **ceinture** (2) **de lin**
et il se coiffera d'un turban [*d'une tiare*] de lin ÷
ce sont des vêtements saints ;
et il se lavera le corps à l'eau et il les revêtira
LXX≠ [*il baignera sa chair dans l'eau et il les revêtira*].
- Dt 23:14 וַיִּתֵּד תְּהִיָּה לָּךְ עַל־אַזְנוֹךְ
וְהָיָה בְּשִׁבְתֶּךָ חוּץ וְחָפְרָתָה בָּהּ וְשִׁבַּתְּ אֶת־צִאֲתֶךָ׃
- Dt 23:14 καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου,
καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζανης ἔξω, καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·
- Dt 23:14 Et tu auras une piochette dans ton équipement [*≠ un piquet à ta ceinture*] ÷
et quand tu t'accroupiras dehors, tu t'en serviras pour creuser°
et tu te retourneras et tu recouvriras ce qui sort
LXX≠ [*et en partant, tu cacheras ta honte avec lui*].
- 1Rs. 2: 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנַי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל
לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֵתֵר וְיַהֲרָגִם
וַיִּשֶׂם דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׂלָם
וַיִּתֵּן דָּמֵי־מִלְחָמָה בְּחִגְרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃
- 3Rs 2: 5 καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας,
ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ,
τῷ Αβειννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαῖ υἱῷ Ἰεθερ,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ
καὶ ἔδωκεν αἶμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·
- 1Rs 2: 1 ... et (Dawid) a donné des ordres à Shelomoh, son fils, pour dire : (...)
- 1Rs 2: 5 Tu sais, toi aussi, ce que m'a fait Yô'âb, fils de Çerou-Yâh,
ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël,
à 'Ab-Ner, fils de Nér, et à 'Amâsâ', fils de Yèthèr
comment il les a tués, vengeant dans la paix le(s) sang(s) de la guerre ÷
et mettant un sang(s) de guerre [*≠ innocent*]
sur la **ceinture** (3) de mes [*ses*] **reins** et sur la sandale de mes [*ses*] pieds.
- 1Rs 2: 6 Tu agiras selon ta sagesse ÷
et tu ne laisseras-pas ses cheveux-gris descendre en paix au shé'ol.

- 2Rs. 1: 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁר וַיֵּאזֹר עֹר אֲזֹר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתְּשִׁבִי הוּא:
- 4Rs 1: 8 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
'Ανὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοσβίτης οὗτός ἐστιν.
- 2Rs 1: 7 Et il leur a dit :
Quel était le jugement {= l'allure} de l'homme qui est monté à votre rencontre ÷
et qui vous a dit ces paroles-là ?
- 2Rs 1: 8 Et ils lui ont dit :
(C'était) un homme maître du poil — ou de l'orage {= avec un vêtement de poil}[*velu*]
et une ceinture de peau ceinte autour de ses reins ÷
et il a dit : 'Eli-Yâh, le Tishbite, (c'est) lui !
- 2Rs. 3:21 וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם
וַיֵּצְעֲקוּ מִכָּל חֵגֶר חֵגֶרָה וַיִּמְעְלָה וַיַּעֲמְדוּ עַל-הַגְּבוּל:
- 4Rs 3:21 καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοῦς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω
καὶ ἕστησαν ἐπὶ τοῦ ὄριου.
- 2Rs 3:21 Et tous les Mô'âbites ont appris que les rois montaient les combattre ÷
et ils se sont groupés [*≠ ils ont crié*]
— tous (les hommes en âge d'être) ceints d'une ceinture (3) et au-delà
[*depuis tous ceux qui étaient ceints d'une ceinture et au-delà*]—
et ils se sont tenus debout à la frontière.
- Job 12:18 מוֹסֵר מְלָכִים פְּתַח וַיֹּאסֶר אֲזֹר בְּמַתְנֵיהֶם:
- Job 12:18 καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους
καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν.
- Job 12:18 Il ouvre la discipline des rois {= les rend impuissants}[*≠ Il assied les rois sur des trônes*] ÷
et leur attache une ceinture autour des reins.
- Ps. 109:19 תְּהִי-לּוֹ כְּבַגְד יַעֲטָה וְלִמְנוּחַ תְּמִיד יִחְגַּרָה:
- Ps 108:19 γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.
- Ps 109:18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un manteau
et elle est venue [*a pénétré*] comme de l'eau en (au-dedans de) lui [*en ses entrailles*°] ÷
et comme de l'huile dans ses os.
- Ps 109:19 Qu'elle lui soit comme un habit qui l'enveloppe ÷
et comme une ceinture (4) dont il soit toujours ceint !

- Is. 3:24 וְהָיָה תַחַת בְּשֵׁם מֶקֶד יְהוָה וְתַחַת חֲגוּרָה נִקְפָּה
וְתַחַת מַעֲשֵׂה מַקְשָׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מִחֲגֹרֶת שֵׁק
כִּי־תַחַת יָפִי:
- Is 3:24 καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός,
καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίω ζώση
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου
φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώση σάκκον.
- Is 3:24 Et il adviendra au lieu de baume [d'odeur agréable]
la pourriture [≠ la poussière°],
au lieu de ceinture⁽³⁾,
[+ tu te ceindras d']une corde ;
au lieu de boucles [≠ d'un ornement d'or pour la tête],
un crâne tondu [+ à cause de tes œuvres] ÷
au lieu de robe flottante [de la tunique à fond pourpre],
une ceinture⁽³⁾ de sac [tu ceindras un sac].
- Is. 5:27 אִין־עִנָּה וְאִין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אָזְנוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתְקַ שְׂרוּךְ נַעֲלָיו:
- Is 5:27 οὐδὲ πεινάσουσιν οὐδὲ κοιπιάσουσιν
οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·
- Is 5:25 Voilà pourquoi la colère de YHWH s'est enflammée contre son peuple (...)
- Is 5:26 Il lève[ra donc] un signal pour une nation [les nations] lointaine[s]
et il la [les] siffle[ra] de l'extrémité de la terre ÷
et voici, légère[s] / rapide[s], en toute hâte, elle[s] vient[-nent].
- Is 5:27 Nul d'entre eux n'est épuisé et nul ne trébuche
LXX≠ [Ils n'auront faim, ni ne seront épuisés],
nul ne somnole ni ne dort [ni ne somnoleront, ni ne dormiront] ÷
et la ceinture de ses reins ne se détache pas
LXX≠ [ni ne délieront les ceintures de sur leurs reins],
ni ne se rompt la courroie de ses sandales
LXX≠ [ni ne se rompront les courroies de leurs sandales].

- Ez. 9: 2 וְהָיָה שָׁשָׁה אַנְשִׁים בְּאֵימָם | מִדְרָךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר | מִפְּנֵי צְפוֹנָה
וְאִישׁ כָּלִי מִפְּצוֹ בְיָדוֹ
וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכְכֶם לְבֶשׂ בְּדָיִם וְקָסֶת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו
וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲמֵדוּ אֶצְלֵי מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת:
וְכַבֹּד | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
נִעְלָה מֵעַל הַכְּרוֹב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתָּן הַבַּיִת
וַיִּקְרָא אֶל-הָאִישׁ הַלְּבַשׁ הַבְּדָיִם אֲשֶׁר קָסֶת הַסֵּפֶר בְּמִתְנָיו:
- Ez. 9: 3 καὶ ἴδου ἕξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς
τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·
καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη,
καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.
- Ez. 9: 3 καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν
ἢ οὐσα ἐπ’ αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη,
ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,
- Ez. 9: 2 Et voici :
six hommes sont arrivés du côté de la Porte Haute qui regarde vers le nord,
chacun son instrument d’abattage à la main
et il y avait au milieu d’eux un homme vêtu de lin,
ayant un encrier de scribe (attaché) à ses reins
LXX≠ [... vêtu d’une robe-talair et une ceinture de saphir sur les reins] ÷
et ils sont venus se placer à côté de l’autel de bronze.
- Ez. 9: 3 Et la gloire du Dieu d’Israël s’est élevée de dessus le Kheroub sur lequel elle était,
vers le seuil de la Maison ÷
et il a appelé l’homme vêtu de lin,
qui avait un encrier de scribe (attaché) à ses reins
LXX≠ [... vêtu d’une robe-talair et ayant une ceinture sur les reins].
- Ez. 9:11 וְהָיָה הָאִישׁ | לְבֶשׂ הַבְּדָיִם אֲשֶׁר הִקְסֶתָּ בְּמִתְנָיו | מְשִׁיב דְּבַר לְאַמֵּר
עֲשִׂיתִי כְאֲשֶׁר [כָּכֵל] [אֲשֶׁר] צִוִּיתָנִי:
- Ez. 9:11 καὶ ἴδου ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη
καὶ ἔζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.
- Ez. 9:11 Et voici : l’homme vêtu de lin [≠ de la robe-talair]
qui avait un encrier (attaché) à ses reins [≠ les reins ceints de la ceinture]
a parlé pour dire [répondu en disant] ÷
J’ai fait selon ce que Tu m’avais commandé.

- Mt. 3: 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἣ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
- Mt 3: 4 Or lui, Yoḥânân, avait son vêtement (fait) de poils de chameau et une ceinture de-peau autour de sa hanche ? (cf. 2Rs 1,8); or sa nourriture était (faite) de sauterelles et de miel sauvage.
- Mt. 10: 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
Mt 10: 8 ... Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.
Mt 10: 9 Ne vous procurez ni or, ni argent, ni bronze{= menue monnaie} pour vos ceintures;
- Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
- Mc 1: 6 Et Yoḥânân était vêtu de poils de chameau et d'une ceinture de peau autour de ses reins et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
- Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πῆραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- Mc 6: 8 Et il leur a transmis l'ordre de ne rien emporter pour la route, sinon un bâton seulement, pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture.
- Act 21:11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
- Ac 21:11 Et venant vers nous et prenant la ceinture de Paulos, s'en liant les mains et les pieds, il a dit : Ainsi dit le Souffle, le (Souffle) Saint : L'homme à qui est cette ceinture les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem et ils le livreront aux mains des nations.
- Ap 1:13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν.
- Ap 1:12 Et je me retournai pour regarder la voix qui parlait avec moi : et, m'étant retourné, je vis sept lampadaires d'or
- Ap 1:13 et, au milieu des lampadaires, une sorte de Fils d'homme revêtu d'une (robe) talaire et ceint à la poitrine d'une ceinture d'or ;
- Ap 15: 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
- Ap 15: 5 Et après cela, je vis et s'ouvrit le sanctuaire de la Tente du Témoignage dans le ciel,
Ap 15: 6 et sortirent du sanctuaire les sept messagers, ceux qui ont les sept plaies, revêtus de lin pur, éclatant, ceints autour de la poitrine de ceintures d'or.

περί-ζωμα ceinture, pagne, caleçon, tablier (= tout ce qui sert à ceindre le corps)

10 occurrences
dont 7 dans Jérémie 13

traduit

7 fois (en Jérémie 13) **צוֹר** ceinture 14 occurrences

2 fois un mot de la racine [**צָוַר**]

Gn. 3: 7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵרְוָם הָיָה
וַיִּתְּפוּ עֲלֵיהֶם תְּאֵנִים וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת׃

Gn 3: 7 καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

Gn 3: 7 Et se sont ouverts les yeux des deux et ils connaissent qu'ils sont nus, eux ÷
et ils ont cousu des feuilles de figuier et ils se sont faits des ceintures (3)

Ruth3:15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמַּטְפָּחַת אֲשֶׁר-עָלַיךָ וְאַחֲזִי-בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ
וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שָׁעִרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר׃

Ruth 3:15 καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου.
καὶ ἐκράτησεν αὐτό,
καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν·
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

Ruth 3:15 Et il a dit : Présente le châle [la ceinture] que tu as sur toi [™+ et tiens-le-ferme] ;
et elle l'a tenu-ferme ÷
et il a mesuré six (mesures d')orge(s) et il les a mises sur elle
et il est venu à la ville.

Pro 31:24 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכַּר וְחֲגֹרֹת נָתַתָּה לְכַנְעָנִים׃

Pro 31:24 σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.

Pro 31:24 Elle a fait des toiles-de-lin et les a vendues [mss + aux Phéniciens] ;
et [™+ elle a donné] une [des] ceinture[s] aux Cananéens {= marchands ambulants}.

Jér. 13: 1 כְּהֵאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלְלוּךָ וְקִנִּיתָ לְךָ אֲזוּר בְּשָׂתִים וְשָׂמְתוּ עַל־מִתְנֵיךָ
וּבַיָּמִים לֹא תִבְאֶהוּ:

Jér. 13: 2 וְאַקְנֶה אֶת־הָאֲזוּר כַּדְּבַר יְהוָה וְאַשֶּׁם עַל־מִתְנֵי:

Jér. 13: 1 Τάδε λέγει κύριος
Βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν
καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

Jér. 13: 2 καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου
καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

Jér. 13: 1 Ainsi [™ m']a parlé YHWH :
Va et acquiers pour toi une ceinture de lin
et tu la mettras sur tes reins ÷
et dans l'eau tu ne la feras pas venir [traverser] [= tremper].

Jér. 13: 2 Et j'ai acquis la ceinture, selon la parole de YHWH ÷
et je l'ai mise sur mes reins.

Jér. 13: 4 קַח אֶת־הָאֲזוּר אֲשֶׁר קִנִּיתָ אֲשֶׁר עַל־מִתְנֵיךָ
וְקוּם לְךָ פְּרֹתָהּ וְשָׂמְנָהּ שָׁם בְּנִקְיָק הַסֶּלַע:

Jér. 13: 4 Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου
καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην
καὶ κατακρύψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

Jér. 13: 3 Et elle est advenue vers moi la Parole de YHWH, une seconde fois, pour dire :

Jér. 13: 4 Prends la ceinture [™+ que tu as acquise et] qui est sur tes reins ÷
et lève-toi et va à l'Euphrate et, là, enfouis-la dans une fente de roc.

Jér. 13: 5 Et je suis allé l'enfouir près de l'Euphrate,
selon ce que m'avait commandé YHWH.

Jér. 13: 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי
קוּם לְךָ פְּרֹתָהּ וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֲזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְשָׂמְנוֹ-שָׁם:

Jér. 13: 7 וְאַלְךָ פְּרֹתָהּ וְאַחַפֵּר וְאַקַּח אֶת־הָאֲזוּר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־שָׂמְנָתוּ שָׂמָּה
וְהִנֵּה נִשְׁחַתָּ הָאֲזוּר לֹא יִצְלַח לְכָל:

Jér. 13: 6 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
'Ανάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην
καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα, ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

Jér. 13: 7 καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν
καὶ ὥρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῆ εἰς οὐθέν.

Jér. 13: 6 Et il est advenu au terme de nombreux jours
YHWH m'a dit : Lève-toi et va à l'Euphrate
et de là, reprends la ceinture que je t'avais commandé d'y enfouir.

Jér. 13: 7 Et je suis allé à l'Euphrate et j'ai creusé
et j'ai repris la ceinture du lieu où je l'avais enfouie ÷
et voilà que la ceinture [elle] était détruite : elle n'était plus bonne à rien.

- Jér. 13:10 הָעַם הַזֶּה הָרַע הַמְּאֲנִים | לְשִׁמוּעַ אֶת־דְּבָרַי
הַהֲלָכִים בְּשִׁרְרוֹת לְבָבָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַי לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וַיְהִי כְּאַזְוָר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לְכָל־
Jér. 13:11 כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבֹק הַאֲזְוָר אֶל־מִתְנֵי־אִישׁ
כֵּן הִדְבַקְתִּי אֵלַי אֶת־כָּל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בַּיִת יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה
לְהִיּוֹת לִי לְעַם וּלְשֵׁם וּלְתִהְלֶה וּלְתַפְאֲרָת
וְלֹא־שָׁמְעוּ:

- Jér. 13:10 τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν,
τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων
τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ **περιζῶμα** τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.
Jér. 13:11 ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ **περιζῶμα** περὶ τὴν **ὀσφύν** τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν
τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα
τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν,
καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.
Jér. 13: 8 Et elle est advenue vers moi la Parole de YHWH pour dire :
Jér. 13: 9 Ainsi parle YHWH : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda
et le grand orgueil de Jérusalem.
Jér. 13:10 Ce peuple mauvais [= *Cet immense orgueil de ceux ...*]
qui refuse d'écouter mes paroles,
™ + [qui marche suivant l'obstination de son cœur,]
qui va derrière des dieux autres,
pour les servir et pour se prosterner devant eux ÷
qu'il soit comme cette **ceinture** qui n'est plus bonne à rien !
Jér. 13:11 Car, de même que la **ceinture** s'attache aux **reins** de l'homme,
ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda
™ + [— oracle de YHWH —]
afin qu'ils deviennent pour moi un peuple, un renom, un honneur et une gloire ÷
et ils n'ont [*ne m'ont*] pas écouté !

παρα-ζώνη ceinture, baudrier

hapax

- 2Sm 18:11 וַיֹּאמֶר יואב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתָו שָׁם אֶרְצָה
וְעָלִי לְתֵת לָךְ עֶשְׂרֵה כֶּסֶף וְחֲגֹרָה אַחַת:
2Sm 18:11 καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι
Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;
καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ **παραζώνην** μίαν.
2Sm 18:10 Et un homme l'a vu et il a informé Yô'âb et il a dit :
Je viens de voir Ab-Shâlôm suspendu à un térébinthe.
2Sm 18:11 Et Yô'âb a dit à l'homme qui l'informait :
Ainsi donc, tu l'as vu ! Et pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu là, à terre ? ÷
Et (alors) j'aurais dû te donner dix (sicles) d'argent et une **ceinture** !